A REVIEW OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION (CAT) TOOLS USED BY CROATIAN TRANSLATORS

Mirjana Borucinsky
Jana Kegalj
Nino Vukalović

Appendix

SURVEY – PART 1

---

1. Age

25-34   35-44   45-54   55 and over

2. Sex

Male   Female

3. How many years of translation experience do you have?

Under 5 years   5-15 years   16-25 years   More than 25 years

4. What is your language combination? More than one option is available.

5. Do you work as a freelance or in-house translator?

Freelance   In-house

6. Do you work as a full-time or part-time translator?

Full-time   Part-time

SURVEY PART 2

Respondents who chose 'No' in question No. 7 were led to questions 20-23.

7. Do you use a CAT tool when translating?	7. Do you use a CAT tool when translating?
Yes	No

8. Which types of texts do you translate? (More than one option is available)
 	
Medical, Legal Technical (user guides, manuals etc.), Scientific Judicial (court documents), Software localizations , Website translations, Commercial , Financial, Literary texts, Shows, movies, Multimedia localization (videos, graphics, infographics etc.)
 	
9. How long have you been using CAT tools?
 	
Less than a year   1-3 years   3-7 years
          7-15 years   More than 15 years
 	
10. Do you use more than one CAT tool?
 	
Yes   No
	20. With 1 being poor and 5 being excellent, how would you rate your computer usage skills? (1-5)
	
	    Poor Excellent
	
	1 2 3 4 5
	
	21. What are your reasons for not using CAT tools when translating? More than one option is available.
	
	Unsuitable for the field in which I translate
	
	Lack of time needed to learn how CAT tools work
	
	Difficulty deciding which CAT tool to use
	
	Cost
	
	Other (specify)

11. Which CAT tool (s) do you use? (More than one option is available).

Déjà vu, Fluency Now, GeoworkZ, Zanata, Idiom Desktop Workbench, MetaTexis for Word, XLIFF Editor, Passolo, Lingo, Google Translate, SDL Lite, Matecat, Wordbee, Wordfast Anywhere, Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, Smartcat, Transit NXT, XTM, Across Language Server, memoQ, Memsource, SDL Trados

12. Which CAT tool do you use most frequently?

I use only one CAT tool, Déjà vu, Fluency Now, GeoworkZ

Zanata, Idiom Desktop Workbench, MetaTexis for Word, XLIFF Editor, Passolo, Lingo, Google Translate, SDL Lite, Matecat, Wordbee, Wordfast Anywhere, Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, Smartcat, Transit NXT, XTM, Across Language Server, memoQ, Memsource, SDL Trados

13. Which is your favorite CAT tool to use?

I use only one CAT tool, Déjà vu, Fluency Now. GeoworkZ, Zanata, Idiom Desktop Workbench, MetaTexis for Word, XLIFF Editor, Passolo, Lingo, Google

22. Which, if any, of the below listed CAT tools have you heard of?

I have not heard of any CAT tools

Across Language Server, Déjà Vu, Fluency Now, GeoworkZ, Idiom Desktop Worbench, Transit NXT

Wordbee, XTM, Zanata, MetaTexis for Word, OmegaT, Smartcat, Wordfast Classic, Wordfast Anywhere, Memsource, memQ, Wordfast Pro, SDL Trados

23. Do you have any additional comments related to CAT tools and your experience with such tools?

Translate, SDL Lite, Matecat, Wordbee, Wordfast Anywhere, Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, Smartcat, Transit NXT, XTM, Across Language Server, memoQ, Memsource, SDL Trados

14. Do you own a CAT tool you do not use?

Déjà vu, Fluency Now. GeoworkZ, Zanata, Idiom Desktop Workbench, MetaTexis for Word, XLIFF Editor, Passolo, Lingo, Google Translate, SDL Lite, Matecat, Wordbee, Wordfast Anywhere, Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, Smartcat, Transit NXT, XTM, Across Language Server, memoQ, Memsource, SDL Trados

15. Do you agree with this statement? "I translate more efficiently when using a CAT tool."

Yes   No

16. If you answered "yes" to the previous question, by your estimation, how much is your efficiency increased when translating using a CAT tool?

Unsure   50-60%

10-20% 60-70% 20-30% 70-80% 30-40% 80-90% 40-50% 90-100% **17. Do your clients require you to use a CAT tool for translation?** Yes No **18. Are your clients domestic (Croatian) or foreign?** Domestic Foreign Both **19. What is the most important feature of CAT tools, in your opinion?** Ease of use Fullness of features Speed Compatibility	

Price

Customization

Tech support

Quality assurance & control, Consistency

Translation memory

20. With 1 being poor and 5 being excellent, how would you rate your computer usage skills? (1-5)

      Poor   Excellent

1   2   3   4   5

23. Do you have any additional comments related to CAT tools and your experience with such tools?